

汉西实用经贸 词典

申宝楼 主编

权威 可信

中央编译局文献翻译部专家编写

中国译协 翻译服务 委员会 推荐



中央编译出版社
CENTRAL COMPILATION & TRANSLATION PRESS

汉西实用经贸 词典

申宝楼 主编

Diccionario Práctico de
Economía y Comercio
Chino-Español



中央编译出版社
CENTRAL COMPILATION & TRANSLATION PRESS

主 编：申宝楼

编 委(以姓氏笔画为序)：

余小虎 黄才珍 边彦耀 杜雪峰

陈乐飞 王晓妮 柳 苏 乔 宇

于春伟 李京萍

Mónica Peré Bigas

José Lorenzo García—Baltasar

Susana Coto Kerk

总 序

中央编译局文献翻译部的同志历经 5 年多的艰辛,终于完成了《汉英政治经济词汇新编》、《汉法经济综合词汇新编》、《汉俄政治经济词汇新编》、《汉西实用经贸词典》和《汉日政治经济词汇新编》的编纂工作。这是一项十分有意义、值得庆贺的大工程。看到它即将付梓,作为一位与编纂者们同舟共济近 40 载的老翻译工作者,我与他们同样感到兴奋和欣慰。所以,出版社的同志建议我为这套工具书写一个序,我也就不揣冒昧发表一点感言,权当尽一点义务吧。

我想,评价这套辞书,首先应该讲讲中央文献翻译部(前毛泽东著作翻译室),因为说清了中央文献翻译部,这套书的评价差不多也就不说自明了。

顾名思义,中央文献翻译部,其任务自然就是翻译中央文献了。

人所共知,每年 3 月,当举世瞩目的全国人民代表大会和全国政治协商会议在庄严雄伟的人民大会堂隆重开幕,数千名代表或委员怀着无比激动的心情全神贯注地聆听国家领导人作报告,亿万国民通过电视看着实况转播的时候,这些报告的内容也同时驾着电波,通过荧屏、广播,用英文、法文、俄文、西班牙文和日文等文种传播到世界五大洲。来华

采访的各国新闻记者和有幸与会的驻华使节，更是近水楼台先得月，在大会堂现场就拿到了文件的外文稿。也就是说，通过这些外文稿，世界各国人民和我国人民一起同时了解我国两会的开幕盛况。

中国共产党代表大会的情况同样如此，只不过是前者每年一次，后者每五年一次罢了。

这些外文稿的译者就是中央文献翻译部。

当然，党和国家对外发布的其他许多重要文件也是他们翻译的。

这个部的另一项主要任务是把党和国家领导人的著作翻译成各种文字出版。自1961年成立以来，他们已翻译了《毛泽东选集》、《刘少奇选集》、《周恩来选集》、《朱德选集》、《陈云文选》和《邓小平文选》的英、法、俄、西、日五种外文本，以及《江泽民文稿》的俄文本和《毛泽东传》的日文本。

按照权威翻译家的说法，中央文献翻译部作为中央专门的中译外常设机构，不管是在中央文献的翻译方面，还是在党和国家领导人经典著作的翻译方面，都代表着我国中译外的最高水平，而他们编纂的这套辞书，恰恰主要就是取材于他们自己几十年来字斟句酌、呕心沥血翻译的经典著作和文献。当年他们编纂这套工具书的初衷，或曰宗旨，就是“整理总结自己的翻译成果，更好地为中央服务；为社会做一点贡献，与译界同仁共勉”。以我之浅见，就这套辞书选词的精确和丰富而论，他们不仅完满地实现了自己的初衷，而且可说超额完成了任务，因为他们不仅荟萃了自己翻译成果的全部精华，而且还通过查阅原文报章杂志和上网等手段，吸纳了

大量的我国改革开放以来出现的政治、经济、文化、法律、商贸诸领域的新词汇；对于我国加入世贸组织后经常出现在我们经济生活和贸易往来中的热门词汇和专有名词更是给予了充分的重视。所以说，这套书的收词可谓既经典，又新颖。

如此看来，这套辞书的内容本身就具有莫大的权威性和高度的可信性。因为经典著作和中央文献的翻译是最严肃认真的。所谓最严肃认真，就是不允许出任何差错，哪怕是最微小的差错。因为译界早就有一种说法：谁若是挑出《毛泽东选集》（当然也包括其他经典著作）的译文错误可以受奖；而至今对此说法未见异议。会议文件的翻译虽然由于任务重，时间短，达不到经典著作翻译的那种高度的信达雅，但就同类译文来讲，也是名副其实的一流水平，因为参加会议文件翻译的，除了中央文献翻译部的干部之外，还有来自外交部、中联部、新华社、广电总局、外文局等兄弟单位的一批高级外文专家。

这套辞书选词的权威性和可信性还取决于另一个因素：中央文献翻译部的良好译风。所谓中央文献翻译部的良好译风，也就是自 1961 年翻译《毛泽东选集》以来一贯的译风：高度的政治责任和一丝不苟的治学态度。许多译界人士都知道，当年《毛泽东选集》的翻译工作程序大致是：初译、改稿、核稿、小组讨论初定稿、外国专家通读改稿进行文字润色、中国定稿员和外国专家讨论解决问题、统一、集体讨论定稿、定稿员通读、解决疑难问题、最后定稿、打字、校对，总共 10 多道工序。

而这套汉外辞书的工作程序虽然与《毛泽东选集》的翻

译不尽相同,但在工作上花费的气力却是相同的,亦即对待工作的严肃认真的态度是相同的。试以《汉西实用经贸词典》的工作程序为例:1998年6月开始酝酿准备;同年10月选定中文词汇;1999年开始由外国专家参考英文将没有现成译文的中文词汇译成西班牙文;对照审核中文词条和译文;与外国专家讨论解决审核中发现的问题;主编通读全文并与专家解决有关问题;全处再次分头审核译文并与专家解决问题;主编再次通读全文并与专家解决问题;制版发排;校对清样并解决技术问题;外国专家最后通读;定稿员与专家解决专家提出的问题;2003年10月完成最后定稿。同样是10多道工序。我想,其他语种的编纂程序也大致如此。大家也可谓殊途同归:勤勤恳恳工作数载,共同换来丰硕成果。

最后我要说,我之所以写这个小序,一是表示我对中央文献翻译部我的几十年如一日默默奉献在翻译战线上为中央服务的同事们的尊敬,二是因为我深信他们编纂的这套汉外辞书是一套高质量的外文工具书,是目前我国翻译界非常需要的工具书,因此,是对我国翻译事业的一种贡献。

尹承东

2004年5月8日

前 言

在长期从事西班牙语翻译特别是中译西的工作中,我们经常遇到经贸等方面的专业术语,但苦于汉西专业工具书籍的匮乏,又无专业人员可供咨询,译文处理颇费周折。因此,我们尝试编译了这本汉西经贸词典,以期共同繁荣我国的西班牙语翻译事业。

在选择词典的中文词条时,主要着眼于词条的实用性、通用性、时代性。我们除了搜集经贸领域常用的技术名词和专业术语外,还通过互联网吸收了随着经济全球化浪潮而涌现的一些新术语、新词汇,同时又遴选了在翻译主要领导人著作以及历届全国人民代表大会、中国共产党代表大会的重要文件时遇到的有关财政、经济、贸易、证券等方面具有社会主义市场经济特色的新名词、新用语,并补充了与加入世贸组织相关的词汇。

在编译过程中,我们感到最大的难点在于如何考证、辨析专业术语的含义和译文。市场上有关经贸的各类辞书可谓汗牛充栋,但有时对同一词语的理解和译法却众说纷纭、莫衷一是,能够给出正确答案的权威性著作凤毛麟角。许多词条的中西文表述均需耗费大量时间,查阅大批资料,反复研讨,甚至还要通过互联网向西班牙的学者求教,多次论证之后才能确定下来。

为解决疑难问题,我们数次设法从西班牙选购了大量的西语及西英双语专业词典,参阅了市场上出售的各类专业书籍。鉴于先后参与词典编译工作的外国专家均来自西班牙,我们在处理某些词条的译文时,亦兼顾了西班牙本土和拉美西语国家各自的习惯用语。

在词典的编辑设计上,以外文字母开头的词条按英文字母顺序排列,放在词典正文后部,其余词条均按汉语拼音顺序排列。同一词条中不同的译文用分号隔开,按其使用频率或第一个字母的顺序排列。其中有的条目在不同的场合可有不同的含义,其相应的译文也一并列出。

先后参加本词典选词、翻译、核稿、定稿、打字、校对等工作的中方人员有申宝楼、余小虎、黄才珍、边彦耀、杜雪峰、陈乐飞、王晓妮、柳苏、乔宇、于春伟、李京萍等人,西班牙专家有 Susana Coto Kerk 女士、José Lorenzo García-Baltasar 先生和 Mónica Peré Bigas 女士。此外,西班牙专家 Kristian Bisbal Huguet 女士通读了本书文稿,对某些词条提供了有益的修改意见。

历经数年的坎坷与曲折,《汉西实用经贸词典》终于脱稿付梓,但愿能对西班牙语翻译事业的发展有所裨益。由于专业知识、编译水平等方面的局限,尚存许多遗憾与不足,恳请各方人士不吝赐教。

编者

2003 年 12 月于北京

目 录

总序	1
前言	1
A—Z	1—828
英文字母开头的词语	829
主要参考书目及网页	830

A

阿尔法误差 error Alfa

阿拉伯经济理事会 Consejo Económico Árabe

阿拉伯石油输出国组织 Organización de Países Árabes Exportadores de Petróleo (OPAEP)

矮秆品种 variedad de tallo corto; variedad de paja corta

安第斯共同市场 Mercado Común Andino

安第斯集团 Grupo Andino

安第斯条约组织 Organización del Pacto Andino

安家费 subsidio por traslado de domicilio; subsidio por traslado de residencia

安居工程 Programa de Vivienda

安居津贴 subsidio de reinstalación

安全边际 margen de seguridad

安全边际比率 ratio de margen de seguridad

安全泊位 amarradero seguro; atracadero seguro

安全存量 existencia de seguridad

安全存量观念 concepto de existencias de seguridad; concepto de nivel mínimo de existencias

安全措施 medidas de seguridad

安全带 cinturón de seguridad

安全岛 isla peatonal; isleta; refugio

安全阀 válvula de seguridad

安全幅度 见“安全边际”条

安全负荷 carga límite; carga útil de seguridad

安全港 puerto seguro

安全规程 reglamento de seguridad; normas de seguridad; normativa sobre seguridad

安全集装箱 contenedor de seguridad; contenedor seguro

- 安全界限率 tasa de margen de seguridad
- 安全库存量 nivel mínimo de existencias; existencias de seguridad
- 安全容许负载 carga de seguridad permitida
- 安全生产 seguridad en la producción
- 安全生产率 índice de seguridad en la producción
- 安全条款 cláusula de seguridad
- 安全条例 reglamentos de seguridad
- 安全投资 colocación segura; inversión segura
- 安全系数 coeficiente de seguridad; factor de seguridad
- 安全限度 límite de seguridad
- 安全载荷 carga admisible; carga límite
- 安全证明书 certificado de seguridad
- 安装费 coste de montaje; costo de montaje
- 安装说明书 instrucciones de montaje
- 安装图 见“装配图”条
- 氨水溶液 disolución amoniacal
- 岸上代理人 agente en tierra
- 岸上火险条款 cláusula de riesgo de incendio en tierra
- 岸上交货条件 puesto en el muelle de descarga; condiciones de descarga;
- 按半价 a mitad de precio
- 按保护价 a precios de protección
- 按保护价敞开收购农民余粮 adquisición abierta y a precios de protección de los cereales excedentes de los campesinos
- 按比例 a prorrata; proporcionalmente
- 按比例储备制 sistema de reservas proporcionales
- 按比例分配 reparto proporcional
- 按比例分摊 prorrato; prorratar
- 按比例分摊结算 liquidación a prorrata
- 按比例分摊条款 cláusula de distribución proporcional; cláusula de prorrato
- 按比例分享 compartir según porcentajes determinados

按比例联保条款 cláusula de coaseguro proporcional

按比例折旧 amortización porcentual; depreciación porcentual

按不变价格 a precios constantes

按不变价格计算 calculado a precio constante; calculado según precio constante; en términos de precios constantes

按不变价格计算的国民生产总值 producto nacional bruto a precio constante

按不变价值美元计算 calculado en valor de dólar constante

按不同产业计算的国民收入 renta nacional calculada según la producción de los diferentes sectores

按部门的投资分配 distribución según la inversión sectorial

按产量提取的更新改造基金 fondos de renovación retenidos según el volumen de producción

按产品分类 clasificación por producto

按成本 al coste; al costo

按成本定价 valoración según el coste

按重置成本计算的营业毛利 margen bruto de explotación según costes de reposición

按单位产品计算的生产费用 coste de producción calculado por unidad de producto; costo de producción calculado por unidad de producto

按当时汇率折算 conversión según el tipo de cambio vigente

按等级订价 determinación de precios por categorías; fijación de precios por clases

按等级累进课税 progresión por categorías; tributación progresiva por categoría

按抵港顺序 por orden de llegada al puerto

按订货生产的产品 producto fabricado por pedido expreso

按法定利率计算的利息 interés calculado a tipo legal

按股分红 reparto de beneficios según las acciones

按规定日期付款的汇票 letra de cambio a pagar en la fecha fijada; giro a pagar en la fecha fijada

按航次计费租船 fletamento por viajes

按合约支付的保证金 fianza pagada según el contrato; garantía pagada según el contrato

按互惠条件 en términos preferenciales recíprocos; en condiciones preferenciales recíprocas

按季度结算 con liquidación trimestral

按季分期付款 pago a plazos trimestrales

按结关统计贸易额 volumen comercial según despacho aduanero

按可比价格计算 calculado a precio constante; calculado a precio comparable

按可比口径 de acuerdo con factores cotejables

按劳分配 a cada uno según su trabajo

按劳分配法则 principio de "a cada uno según su trabajo"

按劳分配为主体、多种分配方式并存的分配制度 sistema de distribución de los ingresos caracterizado por la coexistencia de múltiples formas de distribución con la de "a cada uno según su trabajo" como la principal

按买主选择 a opción del comprador

按买主选择交易 transacción a opción del comprador

按毛利润分配 distribución según beneficio bruto

按面值 见“按票面价格”条

按年度折旧 amortización por anualidades

按年利润计算的留成率 porcentaje de retención en base a los beneficios anuales

按年资晋升制 promoción por antigüedad

按票面价格 a la par; a valor nominal

按票面托收 cobro a la par

按平均成本计价 valoración al coste promedio

按期 conforme a la fecha fijada; de acuerdo con el plazo determinado

按期付款人 pagador puntual

按区域定价 fijar precios por zonas

按人口平均产量 producción per cápita; producción por habitante

按日放款 见“按日资金融通”条

按日计算的保险费 prima por día

按日资金融通 préstamo día a día

按日租船合同 contrato de fletamento por jornada

按上年单位成本计算的总成本 coste total según coste unitario del ejercicio anterior; costo total según costo unitario del ejercicio anterior

按时价兑换 conversión a precios vigentes; conversión a precios corrientes

按时价发行股票 emisión de acciones a precios del día; emisión de acciones a precios corrientes

按市场变动增减的报盘 oferta sujeta a las fluctuaciones del mercado

按市场价格计算的国民生产总值 producto nacional bruto a precios de mercado (PNBpm)

按市场价格计算的国内生产总值 producto interno bruto a precios de mercado; producto interno bruto a precios de mercado (PIBpm)

按市价 a precio de mercado

按市价偿还 amortización a precios de mercado

按市价估值法 método de valoración a precios de mercado

按市价折旧 depreciación a precios de mercado

按收盘价 al cierre; al cierre de las operaciones

按双方协定 conforme a lo que acuerden ambas partes

按体积计算运费 flete según volumen; flete por volumen

按土地价值征税 recaudación impositiva según el valor del terreno

按现行价格 a precio actual; a precio corriente; a precio vigente

按现行价格兑换 conversión a precio actual

按卸货重量付款 pago según el peso descargado

按样品订货 pedido según muestra; pedido sobre muestra

按要素成本计算的国民生产总值 producto nacional bruto calculado al coste de los factores

按要素价值计算的增值额 valor agregado calculado según el valor de

los factores

按议定的费率 a la tasa convenida

按原购价退款 reembolsar el dinero del precio de compra

按原价计算 calculado según el precio original; calculado según el precio inicial

按原价加百分之十出售 vender con una prima del 10%

按约定的利率 a la tasa de interés convenida

按月递减条款 cláusula de reducción mensual

按月付款 pagar a plazos mensuales

按月结算 liquidación mensual; liquidación por mes

按月循环信用证 crédito rotativo mensual

按月支付 abono mensual

按增长利润计算的留成率 porcentaje de retención en base al aumento de beneficios

按照百分之十的比例 a razón del 10%

按照惯常的条款 en términos habituales; en términos usuales

按照惯例 según la práctica usual; según la práctica habitual

按照通常折扣 sujeto al descuento normal; sujeto al descuento habitual

按照协定 según lo acordado

按整船计算的运费 flete a tanto alzado

按支付日汇率 al cambio del día de pago

按指数偿付的贷款 empréstito indexado; préstamo vinculado a un índice

按指数偿付的期票 pagaré con rescate vinculado a un índice

按租船合同装货 cargamento bajo contrato de fletamento

案例调查委员会 comité de investigación de casos

暗扣 descuento encubierto; descuento oculto

暗佣金 comisión secreta

暗账 libro mayor oculto; libro mayor secreto

肮脏浮动 flotación sucia

凹痕 muesca

凹凸织物 piqué

澳大利亚羊毛公司 Corporación Australiana de Lana